

MEMORIAL



Memorial

DU

DES

Grand-Duché de Luxembourg.

Großherzogtum Luxemburg.

Samedi, 10 décembre 1910.

N. 65.

Samstag, 10. Dezember 1910.

Arrêté grand-ducal du 2 décembre 1910, portant règlement pour l'exécution de la convention de La Haye, du 17 juillet 1905, relative à la procédure civile.

Au Nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg ;

Vu la loi du 20 septembre 1897, concernant l'approbation de la convention de La Haye du 14 novembre 1896, réglant certaines questions de droit international privé, se rapportant à la procédure civile ;

Revu notre arrêté du 11 juillet 1909, portant approbation de la convention signée à La Haye le 17 juillet 1905, relative à la procédure civile ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Sans préjudice à la désignation d'autres autorités dans les conventions spéciales qui seraient passées entre le Grand-Duché et un des Etats adhérents de la convention de La Haye du 17 juillet 1905, relative à la procédure civile, en application des art. 1^{er}, alinéa 4, et 9, alinéa 4 de cette convention, le procureur général d'Etat et les procureurs d'Etat, dans leurs ressorts respectifs, sont chargés :

Großh. Beschluß vom 2. Dezember 1910, über die Ausführungsbestimmungen zu dem Haager Übereinkommen vom 17. Juli 1905, über den Zivilprozeß.

Im Namen S. K. H. **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Wir **Maria-Anna**, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 20. September 1897, betreffend die Genehmigung des Haager Übereinkommens vom 14. November 1896, über die Regelung verschiedener Punkte des internationalen Privatrechts auf dem Gebiete des Zivilprozesses ;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 11. Juli 1909, betreffend die Genehmigung des am 17. Juli 1905 im Haag unterzeichneten Übereinkommens über den Zivilprozeß ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Unbeschadet der Bezeichnung anderer Behörden in den in Art. 1, Absf. 4 und Art. 9, Absf. 4, des Haager Übereinkommens vom 17. Juli 1905 über die Zivilprozeßordnung vorbehaltenen besonderen Vereinbarungen zwischen dem Großherzogtum und den Vertragstaaten, sind der Generalstaatsanwalt und die Staatsanwälte in ihren Amtsbezirken beauftragt :

a) de recevoir les demandes qui, aux termes de l'art. 1^{er}, al. 1^{er} du traité de La Haye, sont formées par les consuls des Etats étrangers aux fins de la signification d'actes destinés à des personnes habitant le Grand-Duché ;

b) de transmettre aux agents consulaires agissant pour le Grand-Duché les actes de l'espèce intéressant des personnes habitant les pays dans lesquels ces agents sont accrédités.

Art. 2. Sous la même réserve, le procureur général et les procureurs d'Etat sont chargés :

a) de recevoir, aux fins que de droit, les commissions rogatoires preventives d'un des dits Etats et transmises par la voie consulaire, conformément à l'art. 9, al. 1^{er}, de la convention de La Haye prémentionnée ;

b) de faire parvenir aux agents consulaires agissant pour le Grand-Duché les commissions rogatoires adressées par l'autorité judiciaire luxembourgeoise à l'autorité compétente étrangère.

Art. 3. Le procureur général ou le procureur d'Etat transmettra aux bourgmestres les actes, arrivés de l'étranger, qu'il y aura lieu de délivrer aux destinataires, conformément à l'art. 2 de la convention.

Les bourgmestres, les échevins qui les remplacent ou les commissaires de police, dans les lieux où il en existe, remettront personnellement les actes aux intéressés, qui délivreront sous leurs yeux un récépissé daté. Ils légaliseront la signature du réceptionnaire.

Au cas où le signifié serait incapable ou refuserait de signer, l'officier public formulera une attestation constatant le fait, la forme et la date de la signification.

Si l'acte à signifier a été transmis en double exemplaire, le récépissé ou l'attestation doit se trouver sur l'un des doubles ou y être annexé.

Au cas où l'acte n'aurait pas pu être remis au

a) die von den Konsuln fremder Staaten gemäß Art. 1, Abs. 1 des Haager Übereinkommens gestellten Anträge wegen der Zustellung von Urkunden, die für im Großherzogtum wohnende Personen bestimmt sind, entgegenzunehmen ;

b) den für das Großherzogtum bestellten Konsularvertretern die Urkunden dieser Art zu übermachen, welche für in jenen Ländern wohnende Personen bestimmt sind, in denen diese Vertreter bevollmächtigt sind.

Art. 2. Der Generalstaatsanwalt und die Staatsanwälte sind unter demselben Vorbehalt beauftragt:

a) die aus den genannten Staaten kommenden und gemäß Art. 9, Abs. 1 des Haager Übereinkommens auf dem Konsularwege übermittelten Ersuchungsschreiben zwecks Erledigung entgegenzunehmen ;

b) den für das Großherzogtum bestellten Konsularvertretern die von der luxemburgischen Gerichtsbehörde an die zuständige ausländische Behörde gerichteten Ersuchungsschreiben zu übermitteln.

Art. 3. Der Generalstaatsanwalt oder der Staatsanwalt übermacht den Bürgermeister die aus dem Ausland zugegangenen Schriftstücke, welche den Beteiligten gemäß Art. 2 des Übereinkommens zu verabfolgen sind.

Die Bürgermeister, die diese vertretenden Schöffen und die Polizeikommissare in den Ortschaften, wo es solche Beamte gibt, übergeben die Urkunden persönlich den Beteiligten, die in ihrer Gegenwart eine Empfangsbescheinigung mit Zeitangabe ausfertigen. Diese Beamten beglaubigen die Unterschrift des Empfängers. Falls der Betroffene nicht imstande ist oder sich weigert, zu unterschreiben, so stellt der Beamte Bericht auf über Vornahme, Form und Zeit der Zustellung.

Ist die zuzustellende Urkunde in zwei Exemplaren übermittelt worden, so soll die Empfangsbescheinigung oder der Bericht auf dem Zweitstück angebracht oder demselben angehängt werden.

Konnte die Urkunde dem Beteiligten nicht zuge-

destinataire, l'officier public constatera les circonstances qui ont empêché la remise.

Il enverra, sans retard aucun, à l'officier du Parquet le récépissé ou l'écrit contenant, soit l'attestation relative au fait, à la forme et à la date de la communication, soit l'exposé des circonstances qui ont empêché la remise.

Château de Hohenbourg, le 2 décembre 1910.

MARIE-ANNE.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

— — —
*Arrêté du Conseil de Gouvernement, du 9 décembre
1910, concernant la police sanitaire du bétail.*

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT ;

Revu les arrêtés des 6 janvier 1894 (Mém. 1894, p. 17) et 8 février de la même année (ibid. p. 68), portant défense de l'entrée dans le Grand-Duché des bêtes à cornes, inclusivement des veaux, ainsi que des moutons, chèvres et porcs, provenant de la France ;

Attendu qu'en ce moment l'état sanitaire du bétail en France paraît satisfaisant ;

Vu la loi du 5 octobre 1870, concernant les épizooties ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Par dérogation aux arrêtés précités des 6 janvier et 8 février 1894, il sera permis à partir du 11 décembre et d'importer par voie ferrée, via Longwy-Luxembourg, à destination directe des abattoirs de Luxembourg et de Hollerich, un contingent hebdomadaire de 50 têtes gros bétail, de 100 veaux et de 100 porcs.

Art. 2. Cette autorisation est subordonnée aux conditions ci-après :

1° L'importation à Luxembourg et à Hollerich ne pourra s'effectuer que par chemin de fer et par le bureau de douane I de Rodange. Le transport n'aura lieu que les jours ouvrables et pendant les heures du jour, en wagons plombés par les soins de l'administration, sans débarquement ni transbordement et sans retards. Le bureau de douane I de Hollerich est à

stellt werden, so stellt der öffentliche Beamte die Umstände fest, welche die Zustellung verhindert haben.

Er übermacht ohne Verzug dem Staatsanwalt die Empfangsbcheinigung oder den Bericht entweder über die Vornahme, Form und Zeitangabe der Zustellung oder über die Umstände, welche die Zustellung verhindert haben.

Schloß Hohenbourg, den 2. Dezember 1910.

Maria-Anna.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E y s c h e n.

— — —
Beschluß der Regierung im Conseil vom 9. Dezember 1910, die Gesundheitspolizei des Viehes betreffend.

Die Regierung im Conseil ;

Nach Einsicht der Beschlüsse vom 6. Januar 1894 (Mem. 1894, S. 17) und 8. Februar dess. Jahres (ibid., S. 68), wodurch die Einfuhr in das Großherzogtum von Hornvieh, einschließlich der Kälber sowie von Schafen, Ziegen und Schweinen aus Frankreich untersagt wird ;

Mit Rücksicht auf den zur Zeit günstigen Gesundheitszustand des Viehes in Frankreich ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. Oktober 1870 über die Viehsuchen ;

Beschließt :

Art. 1. In Abweichung von den obenerwähnten Beschlüssen vom 6. Januar und 8. Februar 1894, ist es vom 11. Dezember c. ab gestattet, auf der Eisenbahnlinie Luxemburg-Longwy einen Wochenanteil von 50 Stück Großvieh, 100 Kälbern und 100 Schweinen direkt nach den Schlachthäusern zu Luxemburg und Hollerich einzuführen.

Art. 2. Diese Ermächtigung unterliegt folgenden Bedingungen :

1. Die Einfuhr in Luxemburg und Hollerich darf nur auf der Eisenbahn über das Zollamt I Rodingen in amtlich verschlossenen Wagen unter Vermeidung von Umladungen, Zuladungen und Transportverzögerungen an Wochentagen während den Tagesstunden erfolgen. Als Empfangsamt in den vom Zollamt I Rodingen auszufertigenden

désigner comme bureau destinataire dans les bulletins d'envoi à délivrer par le bureau de douane I de Rodange,

2° Quiconque voudra introduire des bovins et des porcs de France, devra demander au plus tard cinq jours d'avance au vétérinaire du Gouvernement à Luxembourg, en indiquant le nombre des têtes à introduire et le jour d'entrée, si l'autorisation peut être accordée eu égard au contingent hebdomadaire.

Le vétérinaire du Gouvernement devra répondre immédiatement à ces demandes aux frais des importateurs et informera incontinent le bureau de douane I de Rodange de l'octroi éventuel de l'autorisation. Le bureau de douane frontière refusera les transports non justifiés par une autorisation d'entrée.

3° L'importateur devra prévenir vingt-quatre heures à l'avance le vétérinaire du Gouvernement susdit du jour et de l'heure de l'arrivée des animaux au bureau de douane I de Hollerich.

4° A l'entrée des animaux, il sera produit un laissez-passer à soumettre au bureau de douane frontière et au vétérinaire du Gouvernement. Cette pièce contiendra les attestations suivantes:

A. — Certificat d'origine.

Le certificat d'origine est à délivrer par l'autorité locale de la commune d'origine. Il devra porter les indications suivantes : lieu de provenance des animaux (dernier domicile fixe), département d'origine et lieu de destination ; catégorie et sexe, âge, race, robe, marques et autres signes particuliers.

En outre le certificat d'origine doit mentionner qu'aucune épizootie transmissible aux bovins ou aux porcs n'a régné au lieu d'origine ni dans les communes avoisinantes dans la période de trente jours précédant l'expédition.

B. — Certificat sanitaire.

Le certificat d'origine devra être revêtu d'une attestation d'un « vétérinaire départemental » ou d'un « vétérinaire sanitaire » constatant que

Begleitpapieren ist das Zollamt I Hollerich zu bezeichnen.

2. Wer Rinder und Schweine aus Frankreich einführen will, hat spätestens fünf Tage vorher bei dem Staatstierarzt des Kantons Luxemburg unter Angabe der Stückzahl und des Einfuhrtages anzufragen, ob die Zulassung nach Maßgabe des Wochenanteiles gestattet werden kann.

Der Staatstierarzt hat diese Anfragen umgehend auf Kosten des Fragestellers zu beantworten und das Zollamt I Rodingen von der erteilten Einfuhrbewilligung fortlaufend zu verständigen. Transporte, für welche keine Einfuhrbewilligung nachgewiesen werden kann, sind vom Grenzzollamte zurückzuweisen.

3. Der Einführende hat Tag und Stunde der Ankunft der Tiere an dem Zollamt I Hollerich dem Staatstierarzte vierundzwanzig Stunden vorher anzumelden.

4. Bei der Einfuhr ist ein Viehpaß beizubringen und dem Grenzzollamte und dem Staatstierarzte vorzulegen. Der Viehpaß muß folgende Bescheinigungen enthalten :

A. — Das Ursprungszeugnis.

Das Ursprungszeugnis ist von der Ortsbehörde der Herkunftsgemeinde auszustellen. Aus ihm muß der Herkunftsort der Tiere (letzter dauernder Standort), das Herkunftsdepartement und der Bestimmungsort zu erkennen sein. Ferner muß es über folgende Punkte Auskunft geben : Tiergattung und Geschlecht, Alter, Raße, Farbe, Abzeichen und besondere Merkmale des Tieres.

Außerdem muß das Ursprungszeugnis die Bestätigung enthalten, daß am Herkunftsorte und in den Nachbargemeinden innerhalb der letzten 30 Tage vor der Absendung eine auf Rinder oder Schweine übertragbare Seuche nicht geherrscht hat.

B. — Die Gesundheitsbescheinigung.

Auf dem Ursprungszeugnis ist durch einen beamteten Tierarzt zu bescheinigen, daß er das Tier frühestens 24 Stunden vor der Absendung unter-

l'animal a été visité au plus tôt 24 heures avant l'expédition et a été trouvé exempt d'épizootie ou de symptômes d'épizootie.

Tous les certificats doivent porter le lieu, le jour, le mois et l'année de la délivrance, être signés à la main et revêtus d'un cachet officiel ou, à défaut, être officiellement légalisés. Pour les bovins, les certificats doivent être établis individuellement; pour les porcs, les certificats peuvent être collectifs. Toutefois ces certificats collectifs devront porter non seulement le chiffre global des animaux, mais encore leur désignation par catégorie, sexe, race et couleur, de façon à pouvoir en assurer l'identité.

Tous ces certificats ne sont valables que pour une durée de six jours, y compris celui de la délivrance.

Les transports ou parties de transports, non accompagnés d'un laissez-passer régulier, seront refusés par le bureau de douane frontière.

5° A la gare de Hollerich, les animaux importés doivent être débarqués en un endroit non accessible aux autres animaux. Le vétérinaire du Gouvernement s'y assurera si les certificats sont conformes aux prescriptions; il vérifiera l'identité des animaux et examinera, pour autant que possible individuellement, si ceux-ci sont exempts de maladies épizootiques ou de symptômes d'épizootie. Si ces conditions sont remplies, le vétérinaire du Gouvernement autorisera l'entrée et en portera annotation au bulletin douanier.

6° Les transports qui ne répondent pas aux conditions prescrites ou qui comprennent des animaux atteints de maladies épizootiques ou suspects d'épizootie, seront refusés par le vétérinaire du Gouvernement. Le motif du refus est à indiquer par le vétérinaire du Gouvernement sur le laissez-passer. La réexpédition se fera immédiatement sous le contrôle de la douane.

7° Les frais de la visite sanitaire sont à charge de l'importateur. Ils sont fixés comme suit: 1° à 1,80 fr. par tête de gros bétail; 2° à 0,80 fr. pour la visite d'un veau ou d'un porc.

sucht und frei von Seuchen und seucheverdächtigen Erscheinungen befunden hat.

Sämtliche Bescheinigungen müssen Ort, Tag, Monat und Jahr der Ausfertigung ersehen lassen, handschriftlich unterzeichnet und mit dem Dienststempel versehen oder in Ermangelung eines solchen amtlich beglaubigt sein. Für Rinder sind Einzelpässe auszustellen; für Schweine sind Gesamtpässe zulässig. Jedoch müssen die Tiere in den Gesamtpässen nicht nur nach der Stückzahl, sondern auch nach Geschlecht, Gattung, Rasse und Farbe so bezeichnet sein, daß die Feststellung der Identität gesichert ist.

Sämtliche Bescheinigungen haben nur sechs Tage Gültigkeit, den Tag der Ausstellung mit eingerechnet.

Sendungen oder Teile von Sendungen, für die ein ordnungsmäßiger Viehpafß dem Grenzzollamte nicht vorgelegt werden kann, hat letzteres zurückzuweisen.

5. Auf dem Bahnhofe Hollerich sind die Tiere an einer für anderes Vieh nicht zu benutzenden Stelle auszuladen. Der Staatstierarzt prüft daselbst die vorgeschriebenen Viehpässe auf ihre ordnungsmäßige Ausfertigung, stellt die Identität der Tiere fest, und untersucht diese auf das Freisein von Seuchen und seucheverdächtigen Erscheinungen, und zwar tunlichst einzeln.

Sind Beanstandungen nicht zu erheben, so hat der Staatstierarzt die Einfuhr zuzulassen und einen entsprechenden Vermerk in dem Zollpapiere zu machen.

6. Sendungen, die den vorgeschriebenen Bedingungen nicht entsprechen oder unter denen seuchekrankte oder seucheverdächtige Tiere sich befinden, sind vom Staatstierarzt zurückzuweisen. Der Grund der Zurückweisung ist vom Staatstierarzt auf dem Viehpafß anzugeben. Die Wiederausfuhr hat sofort unter zollamtlicher Kontrolle zu erfolgen.

7. Die Kosten der tierärztlichen Untersuchung trägt der Einbringer. Sie sind festgesetzt wie folgt: 1° 1,80 Fr. für ein Stück Großvieh; 2° 0,80 Fr. für die Untersuchung eines Kalbes oder eines Schweines.

8° Lorsque l'autorisation d'entrée est accordée, les animaux seront conduits immédiatement à l'abattoir public de Luxembourg resp. de Hollerich. Ce transport s'effectuera sous le contrôle de la douane par voitures faciles à nettoyer et, empêchant la perte en cours de route de déchets de toutes sortes.

En cas de besoin, les mesures nécessaires seront prises pour l'enlèvement immédiat de toutes ordures, s'il y a lieu.

Les frais du contrôle douanier sont à charge de l'importateur.

A l'abattoir les animaux doivent être logés jusqu'au moment de l'abattage dans des écuries non accessibles à d'autres animaux et être tenus à l'écart de tout autre bétail; ils seront nourris et soignés à part. Ils ne doivent pas quitter l'abattoir vivants et doivent être abattus au plus tard le quatrième jour après leur arrivée. Jusqu'à ce moment, les animaux sont soumis à la surveillance continue du vétérinaire. Tout contact immédiat avec le bétail indigène sera évité et on aura soin d'empêcher également un contact indirect.

9° Les wagons employés au transport sont à désinfecter minutieusement après le débarquement.

Art. 3. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 9 décembre 1910.

Les Membres du Gouvernement,

EYSCHEN,
MONGENAST,
Ch. DE WAHA.
BRAUN.

Avis. — Justice.

Par arrêté grand-ducal en date du 2 décembre et., M. Antoine Simon, rentier à Wiltz, a été nommé juge suppléant près la justice de paix du canton de Wiltz.

Luxembourg, le 7 décembre 1910.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

8. Nach erfolgter Zulassung zur Einfuhr sind die Tiere sofort in das öffentliche Schlachthaus zu Luxemburg oder Hollerich überzuführen. Die Überführung hat unter zollamtlicher Aufsicht mittels Wagen zu geschehen, welche leicht zu reinigen sind und das Herausfallen von Abfällen jeder Art verhindern.

Ist die Zurücklegung einer kurzen Wegestrecke unvermeidlich, so sind Vorkehrungen zu treffen, welche eine sofortige Beseitigung etwaiger Verunreinigungen gewährleisten.

Die Kosten der zollamtlichen Begleitung hat der Verfügungsberechtigte zu tragen.

Im Schlachthaus sind die Tiere bis zur Schlachtung in eigenen, für anderes Vieh nicht zu benutzenden Stallungen unterzubringen und auch sonst von anderem Vieh getrennt zu halten und durch besondere Wärter zu füttern und zu pflegen. Sie dürfen lebend das Schlachthaus nicht verlassen und sollen spätestens am vierten Tage nach der Ankunft abgeschlachtet werden. Bis dahin unterliegen die Tiere einer fortgesetzten tierärztlichen Ueberwachung. Jede unmittelbare Berührung mit Inlandvieh ist zu verhindern; auch ist dafür Sorge zu tragen, daß eine mittelbare Berührung damit unterbleibe.

9. Die zum Transport benutzten Eisenbahnwagen sind nach der Entladung sorgfältigst zu desinfizieren.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 9. Dezember 1910.

Die Mitglieder der Regierung,

Eyschen,
Mongenast,
K. de Waha,
Braun.

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Großh. Beschluß vom 2. Dezember c. ist Hr. Anton Simon, Rentner zu Wiltz, zum Ergänzungsrichter beim Friedensgericht des Kantons Wiltz ernannt worden.

Luxemburg, den 7. Dezember 1910.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,*
Eyschen.

Arrêté du 8 décembre 1910, relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1911.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT;

Vu le règlement du 6 novembre 1909, modifiant le titre I — de la race chevaline — du règlement du 14 décembre 1861, sur l'amélioration de la race des chevaux, bêtes à cornes et porcs;

Vu les propositions de la Commission d'agriculture pour l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1911;

Arrête :

Art. 1^{er}. Il sera procédé au chef-lieu des deux arrondissements judiciaires à l'examen des étalons destinés à la monte des juments d'autrui pendant l'année 1911 :

à Luxembourg, le lundi, 19 décembre et., à 9 ½ heures du matin;

à Diekirch, le mardi, 20 décembre et., à 9 ½ heures du matin.

Art. 2. M. N. *Leonardy*, propriétaire à Dickweiler, est nommé membre de la commission d'expertise, en remplacement de M. J.-B. *Weicker*, propriétaire à Sandweiler, membre sortant, conformément à l'art. 19 du règlement précité.

La commission d'expertise se composera donc pour l'année 1911 comme suit :

MM. *Felix Putz*, membre de la Commission d'agriculture à Burglinster, président; *Jules Diederich*, vétérinaire du Gouvernement à Luxembourg, *Jean Adam*, propriétaire à Kehlen, *Michel Glesener*, propriétaire à Bœvange (Clervaux), et *Leonardy*, propriétaire à Dickweiler, membres.

Art. 3. Le secrétaire de la Commission d'agriculture remplira les fonctions de secrétaire de la commission d'expertise.

Art. 4. Pour faciliter les opérations de la commission, les étalonniers sont tenus de faire inscrire au préalable leurs entiers auprès du secrétaire de la commission d'expertise, lequel

Beschluß vom 8. Dezember 1910, die Untersuchung der zur Beschälung während 1911 bestimmten Hengste betreffend.

Der Staatsminister, Präsident der
Regierung:

Nach Einsicht des Reglements vom 6. November 1909, betreffend Abänderung des Titels 1. — über die Pferderasse — des Reglements vom 14. Dezember 1861, über die Veredelung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinerassen;

Nach Einsicht der Anträge der Ackerbau-Kommission in betreff der Untersuchung der zur Beschälung während 1911 bestimmten Hengste;

Beschließt :

Art. 1. Die Untersuchung der während 1911 zur Beschälung fremder Stuten bestimmten Hengste wird in den Hauptorten der beiden Gerichtsbezirke stattfinden, und zwar:

zu Luxemburg, am Montag, den 19. Dezember c., um 9 ½ Uhr morgens;

zu Diekirch, am Dienstag, den 20. Dezember c., um 9 ½ Uhr morgens.

Art. 2. Gemäß Art. 19. des obengenannten Reglementes ist Hr. N. *Leonardy*, Eigentümer zu Dickweiler, zum Mitglied der Schaukommission ernannt, an Stelle des ausscheidenden Mitgliedes, Hrn. J. B. *Weicker*, Eigentümer zu Sandweiler.

Für das Jahr 1911 setzt sich demgemäß die Schaukommission zusammen wie folgt:

Die H. *Felix Putz*, Mitglied der Ackerbaukommission zu Burglinster, Präsident; *J. Diederich*, Staatstierarzt zu Luxemburg, *Johann Adam*, Eigentümer zu Kehlen, *Michel Glesener*, Eigentümer zu Bœvange (Clerv) u. N. *Leonardy*, Eigentümer zu Dickweiler, Mitglieder.

Art. 3. Der Sekretär der Ackerbaukommission wird als Sekretär der Schaukommission fungieren.

Art. 4. Zur Erleichterung des Schaugegeschäftes haben die Hengstehalter ihre Hengste vorher beim Sekretär der Schaukommission, der dieselbe halb eine halbe Stunde vor Beginn des Schau-

à cette fin se trouvera sur les lieux une demi-heure avant le commencement des opérations.

Art. 5. Les étalons reçus sont marqués immédiatement et au fur et à mesure de leur admission, sous la crinière du côté gauche au moyen d'un fer chaud portant le chiffre 3.

Cette réception est en outre constatée par un permis de saillie pour un an, contenant le signalement de l'étalon et, éventuellement, la désignation du ressort de la station lui assignée, ainsi que l'autorisation prévue à l'al. 4 de l'art. 2 du règlement du 6 novembre 1909.

Art. 6. Durant le temps de la monte, les propriétaires d'étalons admis présenteront ces étalons une fois par mois au vétérinaire du Gouvernement du ressort, le jour qu'il leur désigne et lui soumettront leurs livrets.

Les frais de ces visites sont à charge du propriétaire de chaque étalon.

Art. 7. Les propriétaires des étalons présentés à l'expertise doivent être pourvus d'un certificat du bourgmestre de leur commune contenant le signalement de l'étalon.

Art. 8. Les reproducteurs introduits par le Gouvernement pendant l'année 1910 sont admis de droit à la monte pendant l'année 1911, sous condition qu'ils aient été portés sur la liste des étalons, à la réquisition de leurs propriétaires. Ces derniers sont tenus de présenter leurs animaux devant la commission d'expertise aux jours et lieux fixés à l'art. 1^{er}.

Si ces mêmes propriétaires désiraient une station, ils devront le faire connaître en même temps.

Art. 9. Le présent arrêté sera publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché; il sera en outre inséré au *Mémorial* et un exemplaire en sera adressé à chaque membre de la commission d'expertise, pour lui servir de titre.

Luxembourg, le 8 décembre 1910.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

geschäftes an Ort und Stelle sein wird, einschreiben zu lassen.

Art. 5. Die angeführten Hengste werden sofort nach ihrer Anführung auf der linken Seite unter der Mähne mittels eines Brenneisens mit der Ziffer 3 gezeichnet.

Außerdem wird diese Anführung durch einen Beschälungschein bestätigt, der auf ein Jahr lautet, das Signalement des Hengstes enthält und eventuell die Bezeichnung des Bezirks der ihm zugewiesenen Station angibt, sowie die in Absf. 4 des Art. 2 des Reglementes vom 6. November 1909 vorgefehene Ermächtigung.

Art. 6. Während der Beschälzeit führen die Besitzer von angeführten Hengsten dieselben einmal monatlich, an dem ihnen bezeichneten Tage, dem Staatsstierarzte des Bezirkes vor und unterbreiten ihm ihre Bücher.

Die Kosten der Untersuchung bleiben zu Lasten der Hengstehalter.

Art. 7. Die Besitzer der zur Untersuchung vorgeführten Hengste müssen eine Bescheinigung des Bürgermeisters ihres Wohnortes, die das Signalement des Hengstes angibt, beibringen.

Art. 8. Die auf Anstehen der Regierung während 1910 eingeführten Hengste sind von rechtswegen während des Jahres 1911 zur Beschälung zugelassen, unter der Bedingung, daß sie auf Ersuchen ihrer Eigentümer in die Liste der Hengste eingetragen worden sind. Zu diesem Zwecke sind dieselben der Schau-Kommission an den unter Art. 1 festgesetzten Tagen und Orten vorzuführen.

Im Falle die Eigentümer eine feste Station wünschen, haben sie dies gleichzeitig anzuzeigen.

Art. 9. Gegenwärtiger Beschluß soll in allen Gemeinden des Großherzogtums bekannt gemacht und angeschlagen werden; derselbe soll außerdem ins „Memorial“ eingerückt, und ein Exemplar davon jedem Mitglied der Schau-Kommission als Ernennungsurkunde zugestellt werden.

Luzemburg, den 8. Dezember 1910.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 15 au 29 décembre prochain dans la commune de Schuttrange une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement de deux chemins d'exploitation dans les prés « Auf der Bissent, zwischen den Syren » à Munsbach.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Schuttrange à partir du 15 décembre prochain.

M. *Flammant*, membre de la Commission d'agriculture à Bonnevoie, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 29 décembre prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école de Munsbach.

Luxembourg, le 7 décembre 1910.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Monnaie.

Les billets allemands dits « Reichskassenscheine » à 50, 20 et 5 Mark, émis sous la date du 10 janvier 1882, ainsi que ceux à 50 Mark, émis sous la date du 5 janvier 1899, ne seront plus remboursés, à partir du 1^{er} janvier 1911, que par l'office royal prussien du contrôle des fonds d'États.

Les receveurs et percepteurs du Grand-Duché sont invités à ne plus mettre en circulation les billets susdésignés, mais de les comprendre dans leurs versements à la Recette générale.

Luxembourg, le 6 décembre 1910.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 15. Dezember auf den 29. Dezember k. in der Gemeinde Schüttringen eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von zwei Feldwegen in den Wiesen „Auf der Bissent, zwischen den Syren“ zu Münsbach.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschaftsaktens sind auf dem Gemeindefretariat von Schüttringen vom 15. Dezember ab hinterlegt.

Hr. *Flammant*, Mitglied der Ackerbau-Kommission zu Bonneweg, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten am 29. Dezember k., von 9—11 Uhr morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaal zu Münsbach entgegennehmen.

Luxemburg, den 7. Dezember 1910.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E y s c h e n.

Bekanntmachung. — Münzwejen.

Die mit dem Datum vom 10. Januar 1882 ausgefertigten Reichskassenscheine zu 50, zu 20 und zu 5 Mark, sowie die mit dem Datum vom 5. Januar 1899 ausgefertigten Reichskassenscheine zu 50 Mark werden vom 1. Januar 1911 ab nur noch bei der kgl. Preuß. Kontrolle der Staatspapiere eingelöst.

Die Einnehmer und Perzeptoren des Großherzogtums sind ersucht, die bezeichneten Scheine nicht mehr in Umlauf zu setzen und sie in ihre Einzahlungen an die Generalstaatskasse einzubegreifen

Luxemburg, den 6. Dezember 1910.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Emprunts communaux. — Tirage d'obligations.

Communes et sections intéressées.	Désignation des emprunts.	Date de l'échéance.	Numéros sortis au tirage			Caisse chargée du remboursement.
			à 100 fr.	à 500 fr.	à 1000 fr.	
Bissen	77,000	1 ^{er} déc. 1910.		75, 79.		Werling, Lambert & C ^{ie} .
Nommern Schrondweiler	15,000	id.	14.			id.
Nommern-Cruchten . .	20,000	1 ^{er} janvier 1911	83, 161.			id.
Boulaide	7,000	id.	35.			id.
Bourscheid-Lipperscheid	7,000	id.	56			id.
Flaxweiler	26,000	id.	4, 211.			id.
Oberwampach	10,200	id.	29, 31.			id.
Manternach-Lellig . .	10,000	id.	95.			id.
Mertert-Mertert	8,000	id.	23.			id.
Ettelbruck	125,000	id.	série B, 12, 156, 171, 217.	série A, 37.		Caisse communale.
Luxembourg	2,000,000 (1902)	1 ^{er} février 1911, 1 ^{er} août 1911.	lit. C, 2, 7, 51. 30, 100, 111, 123.		lit. A. 13, 392, 437, 443, 578, 1033, 1035, 1200, 1740, 1793, 1946. 424, 462, 878, 1292, 1405, 1450, 1555, 1685, 1766, 1781, 1944.	id.

Avis. — Service sanitaire.

Par arrêtés grand-ducaux en date du 2 de ce mois, ont été nommés membres du Collège médical, à savoir :

a) Membres effectifs : MM. les D^{rs} Eugène Giver, médecin à Luxembourg; Edmond Knaff, médecin à Grevenmacher, et MM. Henri Schraell, pharmacien à Rumelange, et Félix Hoffmann, vétérinaire à Esch-s/Alz;

b) Membre suppléant : M. le D^r Félix Ackermann, médecin à Luxembourg;

c) Membre adjoint : M. Sosthène Weis, ff. d'architecte de l'État, à Luxembourg.

Luxembourg, le 6 décembre 1910.

Le Directeur général des travaux publics,
CH. DE WAHA.

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

Durch Großh. Beschlüsse vom 2. ds. Mts. sind zu Mitgliedern des Medizinalkollegiums ernannt worden:

a) zu wirklichen Mitgliedern: die H. H. Doktoren Eugen Giver, Arzt zu Luxemburg; Edmund Knaff, Arzt zu Grevenmacher, und die H. H. Heinrich Schraell, Apotheker zu Rumelingen, und Felix Hoffmann, Tierarzt zu Esch a. d. Metzze;

b) als Ergänzungsmitglied: H. Doktor Felix Ackermann, Arzt zu Luxemburg;

c) als beigeordnetes Mitglied: H. S. Weis, diensttuender Staatsarchitekt zu Luxemburg.

Luxemburg, den 6. Dezember 1910.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,
R. de Waha.

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 5 au 19 janvier 1911, dans la commune de Sæul, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement de quatre chemins d'exploitation aux lieux dits « In der Hiehl, auf Bommert », etc. à Schwebach

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Sæul, à partir du 5 janvier prochain.

M. Orianne, membre de la Commission d'agriculture à Elvange, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 19 janvier prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école de Schwebach.

Luxembourg, le 9 décembre 1910.

*Le Ministre d'État, président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Jury d'examen.

L'examen oral de M. Jean Bech de Diekirch, récipiendaire pour le second examen du doctorat en droit, fixé au lundi, 5 décembre, à 3 heures, suivant avis du 14 septembre dernier, publié au n° 50 du Mémorial de l'année courante, n'ayant pu avoir lieu pour cause d'indisposition du récipiendaire, a été remis au mercredi, 14 décembre prochain, à 3 heures de relevée.

Luxembourg, le 9 décembre 1910.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 5. auf den 19. Januar 1911, in der Gemeinde Sæul eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von vier Feldwegen, Ort genannt „In der Hiehl, auf Bommert“ usw. zu Schwebach.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschaftsstatutes sind auf dem Gemeindefekretariat von Sæul vom 5. Januar k. ab hinterlegt.

Hr. Orianne, Mitglied der Ackerbau-Kommission zu Elvange, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten, am 19. Januar k., von 9—11 Uhr Morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Schwebach entgegennehmen.

Luxemburg, den 9. Dezember 1910.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die mündliche Prüfung des Hrn. Joh. Bech aus Diekirch, Rezipiend für das zweite Doktorat der Rechte, welche, gemäß Bekanntmachung vom 14. September letzthin, in Nr. 50 des Memorials lfd. Jahres, auf Montag, 5. Dezember, 3 Uhr Nachmittags festgesetzt worden war, ist wegen Erkrankung des Kandidaten auf Mittwoch, 14. Dezember k., um 3 Uhr Nachmittags verlegt worden.

Luxemburg, den 9. Dezember 1910.

Der General-Direktor der Finanzen,
M o n g e n a s t.

Avis. — Société anonyme des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Tirage du 12 novembre 1910 des actions affectées à l'amortissement de 1911.

<i>1^o Actions anciennes (remboursables à 500 francs à partir du 2 janvier 1911.)</i>		N ^{os} 47,141 à 47,149	9
		— 47,151 à 47,156	6
N ^{os} 3,022 à 3,040	19	— 47,158 à 47,160	3
— 3,501 à 3,520	20	— 49,541 à 49,560	20
— 15,901 à 15,909	9	Total	231
— 15,911 à 15,920	10	Ces actions anciennes doivent être munies du coupon n ^o 83 en entier, et des coupons suivants.	
— 24,521 à 24,537	17	<i>2^o Actions privilégiées (remboursables à 150 francs à partir du 2 janvier 1910.)</i>	
— 24,539 à 24,540	2	N ^{os} 86	1
— 26,681 à 26,700	20	— 321	1
— 28,221 à 28,240	20	— 337	1
— 34,041 à 34,060	20	Total	3
— 45,141 à 45,155	15	Ces actions privilégiées doivent être munies du coupon n ^o 40, et des coupons suivants.	
— 45,157	1		
— 45,241 à 45,260	20		
— 45,921 à 45,940	20		

Le paiement des coupons et le remboursement des titres ci-dessus s'effectueront : à Bruxelles, à la succursale de la Banque de Paris et des Pays-Bas ; à Liège, à la Banque Dubois ; à Luxembourg, à la Banque Internationale.

Actions amorties dont le remboursement n'a pas été réclamé (novembre 1910). /
Actions anciennes (remboursables à 500 fr.

Années des amortissements	Coupons attaches à partir du	Années des amortissements	Coupons attachés a partir du
1909	N ^o 81 4,814	1910	N ^o 82 41,729
1909	N ^o 81 4,816	1910	N ^o 82 41,922 à 41,923
1910	N ^o 82 13,540	1910	N ^o 82 41,925
1910	N ^o 82 14,109	1910	N ^o 82 41,932
1900	N ^o 73 14,401 à 14,409	1910	N ^o 82 43,027
1908	N ^o 80 26,997	1910	N ^o 82 43,033 à 43,035
1910	N ^o 82 27,404 à 27,405	1904	N ^o 77 45,791 à 45,792
1904	N ^o 77 33,456	1910	N ^o 82 46,308
1909	N ^o 81 36,380	1910	N ^o 82 46,312
1909	N ^o 81 38,188	1910	N ^o 82 46,314
1910	N ^o 82 40,556	1910	N ^o 82 46,317
1910	N ^o 82 40,560	1910	N ^o 82 46,319
1910	N ^o 82 41,721 à 41,724	1910	N ^o 82 46,773 à 46,774
1910	N ^o 82 41,727	1910	N ^o 82 46,778 à 46,780

Le montant des coupons qui ne seront pas représentés sera déduit du prix du remboursement.

<i>Actions privilégiées (remboursables à 150 francs.)</i>		13,092 à 13,093	2
<i>Années de l'amortissement</i>		13,774 à 13,775	2
<i>Coupons attaches à partir du</i>		19,705	1
1909	N ^o 38 233	[1] 25,083 à 25,092	10
1910	N ^o 39 327	[2] 26,437 à 26,440	4
Le montant des coupons qui ne seront pas représentés sera déduit du prix de remboursement.		[2] 27,879	1
<i>Actions frappées d'opposition.</i>		[2] 32,566	1
<i>Actions anciennes.</i>		[2] 38,121	1
[1] 1,603 à 1,608	6	[3] 38,494 à 38,498	5
[2] 11,272 à 11,273	2	[2] 40,469	1
		[2] 40,841	1
		[2] 41,348	1

[1] Limitée au paiement du coupon N^o 76, 2^o semestre. — [2] Limitée au paiement du coupon N^o 79, 2^o semestre.
— [3] Limitée au paiement du coupon N^o 78, 2^o semestre.